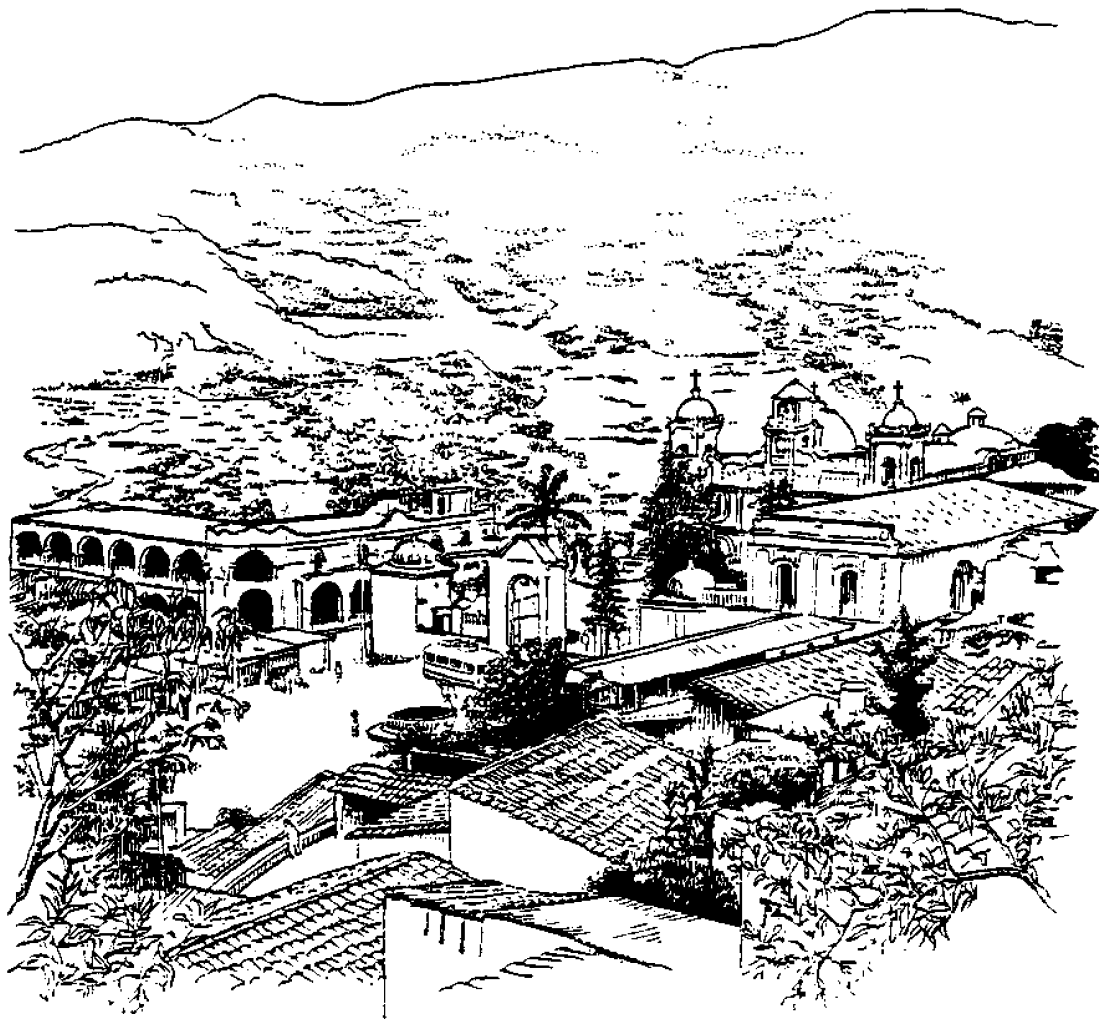


Vamos a leer en el zapoteco de Yalálag



Vamos a leer en el zapoteco de Yalálag

Zapoteco de Yalálag y español

Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2005

Ronaldo Newberg Y.
asesor lingüístico

varios hablantes del zapoteco de Yalálag
colaboradores

Cathy Moser de Marlett
dibujante de los dibujos en las páginas 42, 72 y 73

Jo Machin de Eubank
dibujante de los dibujos en las páginas 55, 57 y 59

Algunas de las ilustraciones son propiedad del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.,
y son usadas con el permiso correspondiente.

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yalalag/L008-VamosALeer-ZPU.htm>

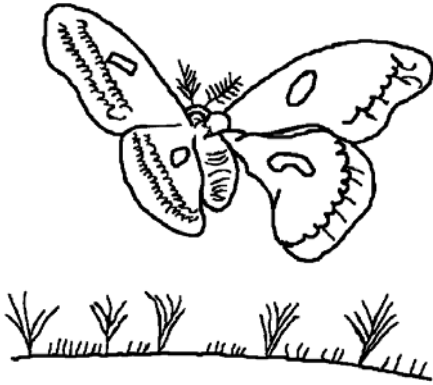
Primera edición	1988	2.5C
Segunda edición	2001	1C
Tercera edición	2005	(versión electrónica)

Vamos a leer en el Zapoteco de Yalálag
Zapoteco de Yalálag y español (ZPU)

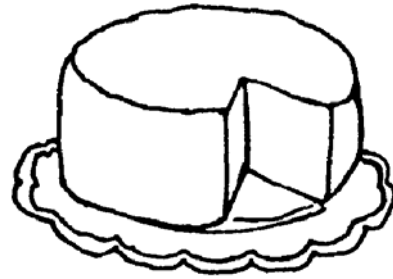
LECCIÓN 1

Las letras del alfabeto en español

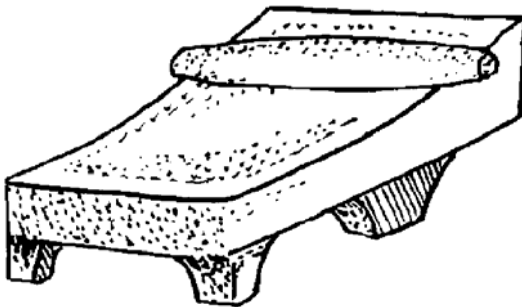
Usando las letras del alfabeto en español, usted puede leer y escribir muchas palabras en zapoteco. Lea las siguientes palabras:



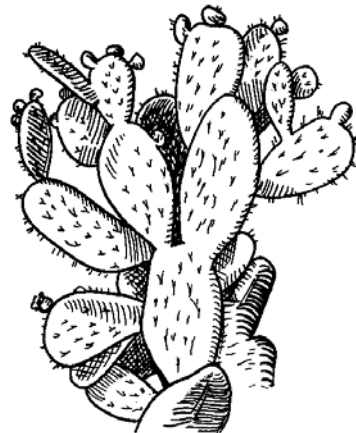
beyid



ches



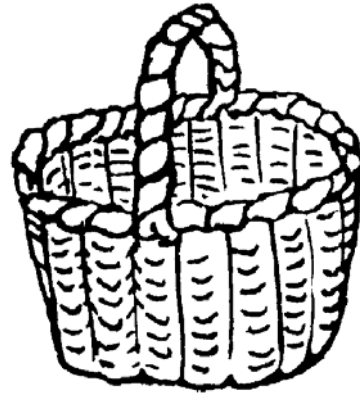
yiche



bia



bete



llom

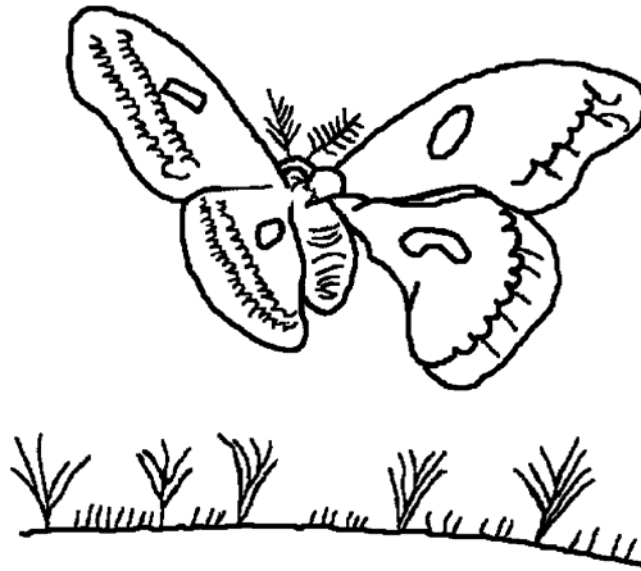
Lea las siguientes oraciones:



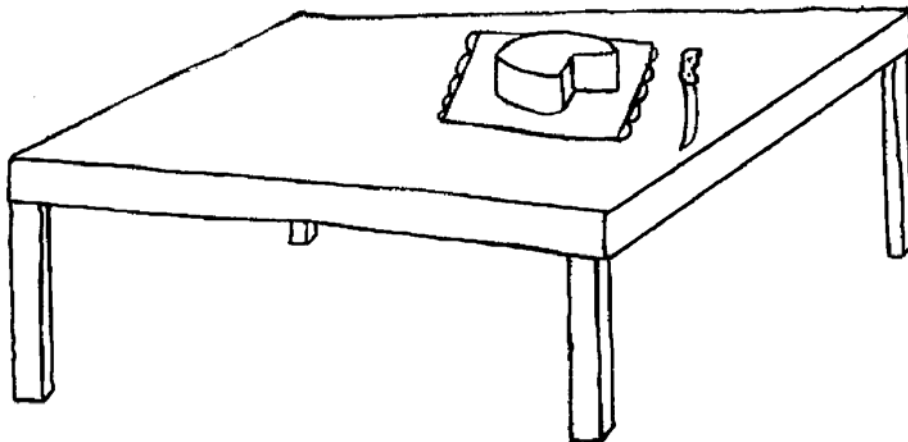
Noe' waye.



Bida'on llepbe' yay.



Beyiden' daba' rao lla.

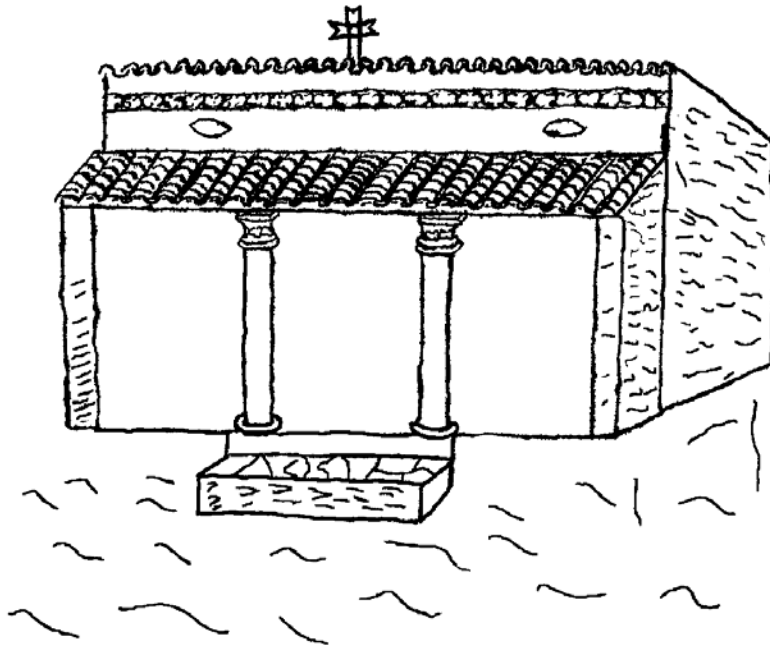


Chesen' naken sia.

LECCIÓN 2

El saltillo (')

Esta lección enseña a leer palabras que llevan el signo que se llama saltillo ('). El saltillo representa un pequeño corte de voz y se encuentra solamente después de una vocal.



yo'

Lea las siguientes palabras en zapoteco:

da'	petate
cha'	cazuela
yi'	lumbre
chda'	catorce
ya'	cerro
ka'	así
La'	Oaxaca

Al leer las siguientes palabras, notará la diferencia entre las palabras que llevan saltillo y las que no lo llevan.

yo'	casa
yo	tierra

za'	elote
za	grasa

ya'	cerro
ya	temazcal

Ejercicio 1

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español, como en el ejemplo.

- | | | |
|-------------|-----------|------------|
| 1. lumbre | yi | yi' |
| 2. petate | da | da' |
| 3. verde | ga | ga' |
| 4. temazcal | ya | ya' |

Ejercicio 2

Escriba las siguientes palabras en zapoteco, como en el ejemplo.

- cazuela cha'
- Oaxaca _____
- lumbre _____
- catorce _____
- así _____

En la página 81 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Ejercicio 3

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo, como en el ejemplo.

- | | |
|--------------|------|
| 1. en | be' |
| 2. y | de |
| 3. aire | lo |
| 4. ceniza | na' |
| 5. vergüenza | wi |
| 6. naranja | zdo' |

Ejercicio 4

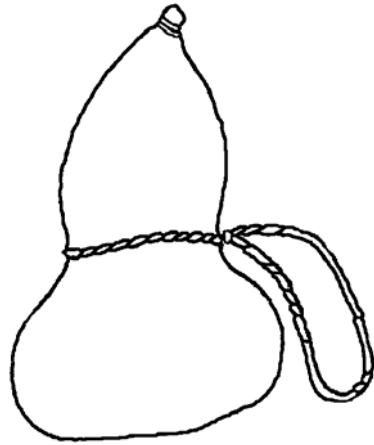
De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como en el ejemplo.

1. uno to
2. árbol _____
3. sabroso _____
4. diez _____
5. mariposa _____
6. queso _____

beyid
to
chi
sia
ches
yay

En la página 81 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

El saltillo también se encuentra en medio de algunas palabras, como en las siguientes:



be'ye



be'nne

Lea las siguientes palabras en zapoteco:

ba'de

mecapal

be're

carne

do'le

culpa

ye'se

olla

ze'de

sal

be'nne

persona

ye'le

plátano

Al leer las siguientes palabras, notará la diferencia entre las palabras que llevan saltillo en medio y las que no lo llevan.

be'ye	bule
be ye	nieve

ze'de	sal
zede	molestia

Ejercicio 5

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español, como en el ejemplo.

- | | | |
|-------------|--------------|---------------|
| 1. molestia | zede | ze'de |
| 2. persona | benne | be'nne |
| 3. nieve | beye | be'ye |
| 4. plátano | yele | ye'le |

Ejercicio 6

Escriba las siguientes palabras en zapoteco, como en el ejemplo.

1. persona be'nne
2. bule _____
3. sal _____
4. plátano _____
5. carne _____
6. mecapal _____

En la página 81 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Ejercicio 7

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo, como en el ejemplo.

- | | |
|-------------|---------------|
| 1. molestia | do'le |
| 2. culpa | zede |
| 3. hilo | waye |
| 4. leña | chope |
| 5. angosto | do |
| 6. dos | cho'pe |

Ejercicio 8

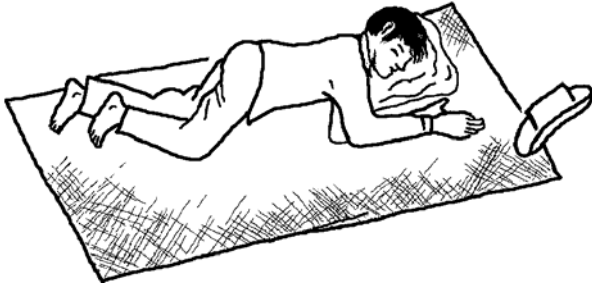
De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como en el ejemplo.

- | | |
|-------------|------------|
| 1. tortilla | <u>yet</u> |
| 2. bejuco | _____ |
| 3. olla | _____ |
| 4. víbora | _____ |
| 5. cinco | _____ |
| 6. hoja | _____ |

ga'ye
la'ye
yet
lba
ye'se
bele

En la página 81 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

El saltillo también se encuentra al final de algunas palabras, como en las siguientes:



tase'



llote'

Lea las siguientes palabras en zapoteco:

tasa'	duermo
tasó'	duermes
tase'	duerme
tasbe'	duerme (niño)
tasba'	duerme (animal)
tas ake'	ellos duermen

Al leer las siguientes palabras, notará la diferencia entre las palabras que llevan saltillo al final y las que no lo llevan.

taso'	tú duermes
tasllo	dormimos

llote'	ella muele
llotre	Uds. muelen

Ejercicio 9

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la frase en español, como en el ejemplo.

- | | | |
|------------------|---------------|-----------------|
| 1. Uds. duermen | tase' | tasre |
| 2. yo duermo | tasa' | tasba' |
| 3. tú duermes | taso' | tasllo |
| 4. ellos duermen | tasto' | tas ake' |

Ejercicio 10

Escriba las siguientes palabras en zapoteco, como en el ejemplo.

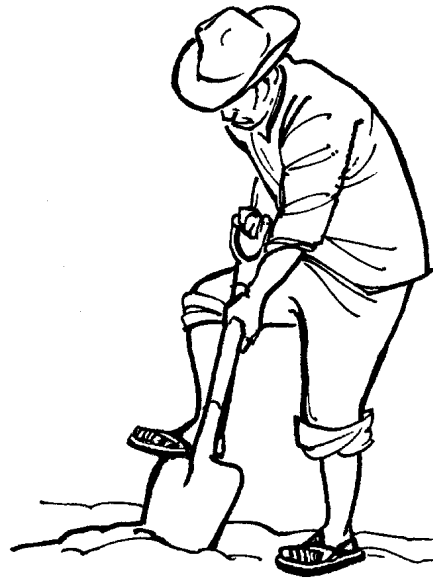
- dormimos tasllo
- duermes _____
- ellos duermen _____
- duermo _____
- ustedes duermen _____

En la página 82 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Lea las siguientes oraciones:



Llraye' be'kw.



Lla'che' yo.



Llchoye' yay.

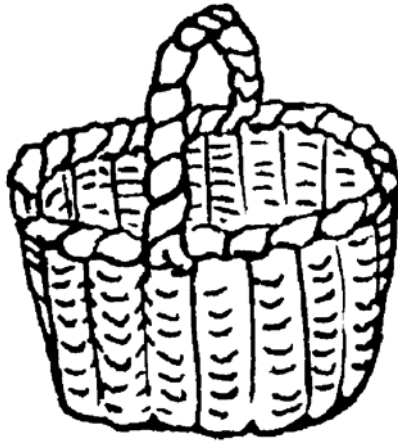


Chiven' llaoba' yay ye'che.

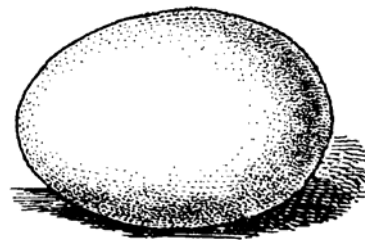
LECCIÓN 3

La letra ll

La combinación de letras ll es parecida a la ll del español, pero se pronuncia con más fuerza.



llom



llit

Lea las siguientes palabras en zapoteco:

lla	día
llin	trabajo
llase'	se levanta
llen	humo
galle	siete
yell	pueblo
belle'	llora
llir	comal

Note la diferencia entre las palabras que tienen **ll** y las que tienen **y**.

llit	huevo
yit	calabaza

yall	ciruela
yay	árbol

Ejercicio 11

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español, como en el ejemplo.

- | | | |
|--------------|---------------|-------------|
| 1. calabaza | llit | yit |
| 2. llora | belle' | beye |
| 3. temazcal | lla | ya |
| 4. hinchazón | lli | yi |

Ejercicio 12

Escriba las siguientes palabras en zapoteco, como en el ejemplo.

1. huevo llít
2. día _____
3. humo _____
4. siete _____
5. pueblo _____

En la página 82 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Ejercicio 13

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo, como en el ejemplo.

- | | |
|----------------|---------------|
| 1. ciruela | lle' |
| 2. cántaro | belle' |
| 3. llora | yall |
| 4. se levanta | lleba' |
| 5. tengo miedo | llir |
| 6. comal | llase' |

Ejercicio 14

De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como en el ejemplo.

- | | |
|-------------|-------------|
| 1. trabajo | <u>llín</u> |
| 2. árbol | _____ |
| 3. blanco | _____ |
| 4. temazcal | _____ |
| 5. canasta | _____ |
| 6. tortilla | _____ |

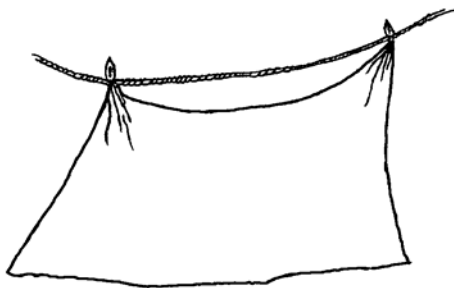
- | |
|---------------|
| lliche |
| yet |
| llin |
| yay |
| ya |
| llom |

En la página 82 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

LECCIÓN 4

La letra r

La letra r es parecida a la r del español. Para algunos hablantes este sonido parece una l suave.



ra'lle



ra'pe

Lea las siguientes palabras en zapoteco:

no're	mujer
bray	tabla
rwe'	usted
be're	carne
ro	raíz

Note la diferencia que hay entre las palabras que tienen r y las que tienen n.

re'e	su nombre
ne'e	su mano

be're	carne
bene'	hizo

Ejercicio 15

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español.

- | | | |
|--------------|--------------|--------------|
| 1. raíz | ro | no |
| 2. su nombre | re'e | ne'e |
| 3. hizo | be're | bene' |
| 4. comal | llir | llin |

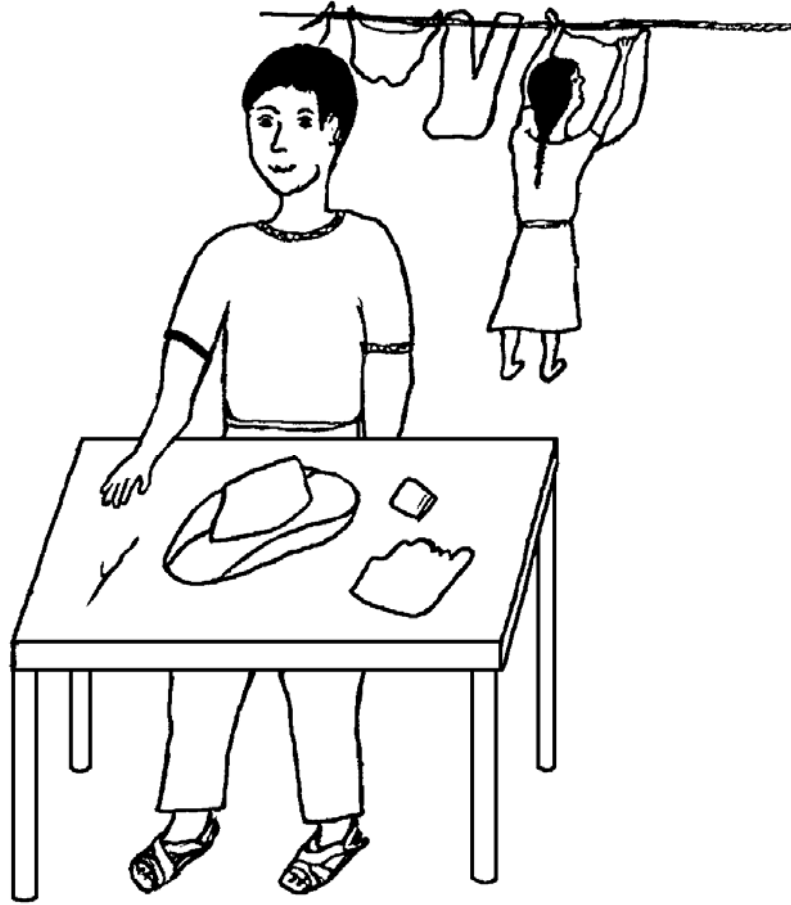
Ejercicio 16

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

- usted _____
- carne _____
- tabla _____
- comal _____
- mujer _____

En la página 82 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Lea las siguientes oraciones:



To be'nn wrill kia' llone' ra'pe, na' no'r ke'e llyibe' ra'lle.
Rebe llon ake' llin, na' ka' llakte wen ke ake'.

Ejercicio 17

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo.

- | | |
|-------------|---------------|
| 1. agua | na' |
| 2. usted | rille' |
| 3. sombrero | rwe' |
| 4. su casa | ra'pe |
| 5. y | nis |
| 6. yo | nada' |

Ejercicio 18

De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente.

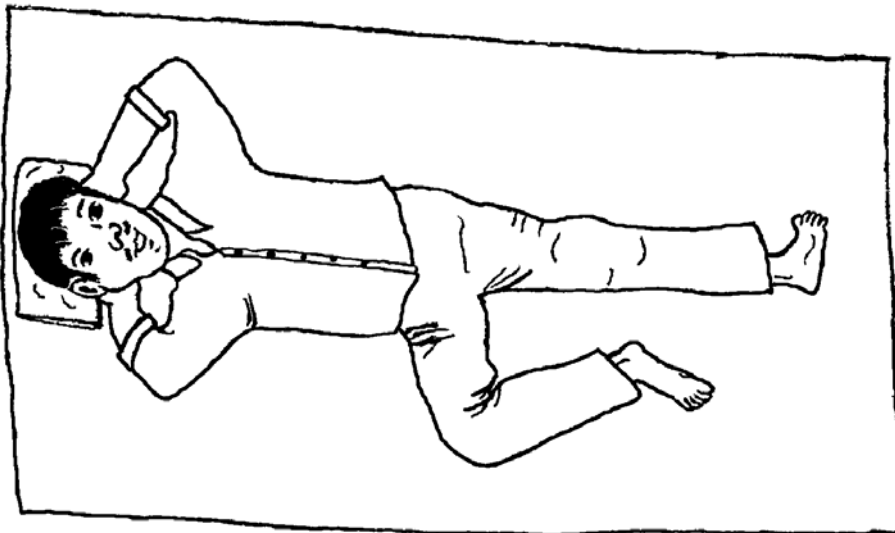
- | | |
|-----------------------|--------------|
| 1. mujer _____ | re' |
| 2. jugo de caña _____ | bene' |
| 3. ustedes _____ | no're |
| 4. su oreja _____ | be're |
| 5. carne _____ | nop |
| 6. hizo _____ | naye' |

En la página 83 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Lea las siguientes oraciones:



No'ren' nllie' cha'n rao yi' llone' mol.

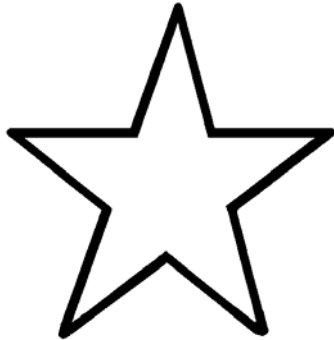


Be'nnen' balline' yo', na' de'e choll rao da', na' llon
no'ren' da gawe'.

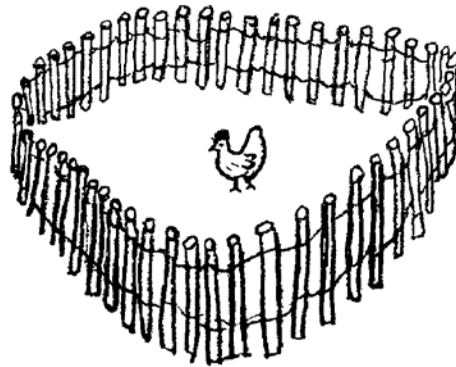
LECCIÓN 5

La letra j

La letra **j** es parecida a la **j** (jota) del español, pero se pronuncia más atrás en la garganta.



berj



re'je

Lea las siguientes palabras en zapoteco:

beje

pozo

yeje

flor

jsio

cebolla

yapj

chayote

neje

ayer

yetj

caña

Ya'rarj

Yalálag

byeje'

fue

bseje'

cerró

Ejercicio 19

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo.

- | | |
|-------------|---------------|
| 1. ayer | bseje' |
| 2. cebolla | neje |
| 3. cerró | bej |
| 4. estrella | yeje |
| 5. flor | jsio |
| 6. nube | berj |

Ejercicio 20

De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente.

1. chayote _____
2. corral _____
3. fue _____
4. pozo _____
5. caña _____
6. once _____

yetj
byeje'
chnej
re'je
yapj
beje

En la página 83 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Lea la siguiente oración:



Kat llak ya'a, be'nn zan lljak Ya'rarj, llo't ake' jsio, llo't ake' yapj rente yetj.

LECCIÓN 6

La letra nn

La combinación de letras **nn** es parecida a la **n** del español, pero se pronuncia con más fuerza.



be'nne

3

chonne

Lea las siguientes palabras en zapoteco:

nna'	ahora
nnile	nixtamal
lnni	fiesta
llonne'	me da
bennj	lodo
chi'nne	trece

Note la diferencia que hay entre las palabras que tienen **nn** y las que tienen **n**.

nna' ahora
na' y

nne'e habla
ne'e dice

benne' me dio
bene' hizo

Ejercicio 21

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español.

- | | | |
|-------------|---------------|--------------|
| 1. habla | nne'e | ne'e |
| 2. ahora | nna' | na' |
| 3. nosotros | nneto' | neto' |
| 4. hizo | benne' | bene' |

Ejercicio 22

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

1. nixtamal _____
2. fiesta _____
3. trece _____
4. ahora _____
5. lodo _____

En la página 83 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Ejercicio 23

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo.

- | | |
|-------------|-----------------|
| 1. persona | bnnabe' |
| 2. preguntó | bara'nne |
| 3. honor | chonne |
| 4. sabe | be'nne |
| 5. tres | nnezre' |

Ejercicio 24

De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente.

1. quince _____
2. su oreja _____
3. dejó _____
4. yo _____
5. hizo _____
6. habló _____

naye'
chi'no
bene'
bnne'
nada'
bkwa'nne'

En la página 83 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

LECCIÓN 7

La letra z

La letra **z** es parecida a la z del español, pero se pronuncia más suave.



zaa



be'ze

Lea las siguientes palabras en zapoteco:

za'	elote
iz	año
ze'de	sal
bza'len	aviéntalo
yez	mazorca
zeje'	se fue
bzoje'	escribió
zi'de	pegajoso
zan	muchos

En español la letra **z** tiene el mismo sonido que la letra **s**, pero en zapoteco tienen sonidos diferentes. Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro.

zi'te	lejos
Si'te	México

llaze'	siembra
llase'	se levanta

Ejercicio 25

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español.

- | | | |
|---------------|---------------|---------------|
| 1. se levanta | llase' | llaze' |
| 2. mazorca | yes | yez |
| 3. México | Si'te | zi'te |
| 4. dolor | bez | bes |

Ejercicio 26

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

1. elote _____
2. sal _____
3. año _____
4. siembra _____
5. mazorca _____

En la página 84 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Lea el siguiente cuento:



To cha' llian rao yi' yollen za kuch, no'ren' gone' zayozaa.
Blinkze to be'ze na' bble'ba' llwiaba' cha'n. Kat bllach be'kw
ake, res zajejba'.

Ejercicio 27

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo.

- | | |
|-------------|---------------|
| 1. escribió | zi'de |
| 2. frijol | be'ze |
| 3. se fue | zeje' |
| 4. año | zaa |
| 5. zorra | iz |
| 6. pegajoso | bzoje' |

Ejercicio 28

De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente.

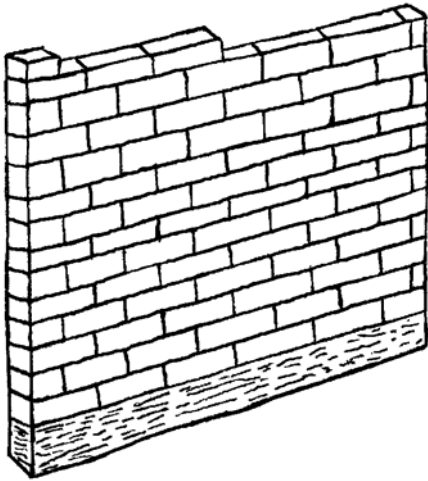
- | | |
|--------------------|----------------|
| 1. camino _____ | zi'te |
| 2. aviéntalo _____ | nez |
| 3. lejos _____ | nis |
| 4. alto _____ | zan |
| 5. muchos _____ | sibe |
| 6. agua _____ | bza'len |

En la página 84 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

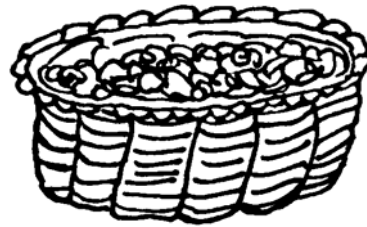
LECCIÓN 8

El saltillo entre vocales

Esta lección enseña a leer palabras que llevan el saltillo (') entre dos vocales. En estas palabras la vocal se repite después del saltillo.



ze'e



ga'a

Lea las siguientes palabras:

ya'a

plaza

cha'a

voy

le'e

él

ka'a

no

zi'i

pesado

de'e

anda

zo'o

estás

Note la diferencia entre las palabras de cada cuadro. Escuche cómo se pronuncian y observe cómo están escritas.

cha'a	voy
cha'	cazuela

ya'a	plaza
ya'	cerro

ga'a	canasta
ga'	verde

Ejercicio 29

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español.

- | | | |
|------------|-------------|--------------|
| 1. canasta | ga' | ga'a |
| 2. cazuela | cha' | cha'a |
| 3. cerro | ya' | ya'a |
| 4. vámonos | cho' | cho'o |

Ejercicio 30

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

1. plaza _____
2. pared _____
3. no _____
4. pesado _____
5. él _____

En la página 84 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Ejercicio 31

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo.

- | | |
|------------|--------------|
| 1. voy | ba'a |
| 2. parejo | bla'a |
| 3. canasta | ga'a |
| 4. dijo | cho'o |
| 5. vámonos | cha'a |
| 6. migaja | bne'e |

Ejercicio 32

De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente.

1. estás _____
2. anda _____
3. aire _____
4. petate _____
5. dio _____
6. migaja _____

de'e
da'
bla'a
be'e
zo'o
be'

En la página 84 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Lea el siguiente cuento:



To be'nne zeje' waye, na' ballayre' to bida'o, na' bida'on
llebe' le'e:

—¿Ga chejo' be'nne?

Na'll lle'ebe':

—Cha'a waye.

Na'll bne bida'on:

—Sa'rena' rwe'.

Na'll bne be'nnen':

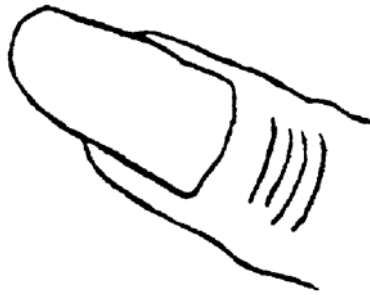
—Cho'o cha'.

Na'll llop ake' zjak waye.

LECCIÓN 9

La letra x

La letra **x** es distinta a la **x** del español. En el zapoteco es semejante al sonido que hacen los cohetes al salir, y se pronuncia con la punta de la lengua hacia atrás.



xo'ye

6

xope

Lea las siguientes palabras en zapoteco:

xtap	falda rayada
xirba'	ala
xa'ye'	su mejilla
wxe	mañana
xchine'	su trabajo
bexe	tomate
lyi'xe	campo

Note la diferencia que hay entre las palabras que tienen **x** y las que tienen **s**.

xe'e	su papá
se'e	va a ir

wixe'	cayó
wise'	se mojó

Ejercicio 33

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español.

- | | | |
|--------------|--------------|--------------|
| 1. tomate | bexe | bese |
| 2. va a ir | xe'e | se'e |
| 3. cayó | wixe' | wise' |
| 4. su patrón | xane' | sane' |

Ejercicio 34

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

1. seis _____
2. su mejilla _____
3. su trabajo _____
4. falda rayada _____
5. mañana _____

En la página 85 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Ejercicio 35

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo.

- | | |
|----------------|---------------|
| 1. tomate | dex |
| 2. cayó | bxoz |
| 3. teja | la'xe |
| 4. pájaro azul | wixe' |
| 5. sacerdote | bexe |
| 6. agarró | be'xe' |

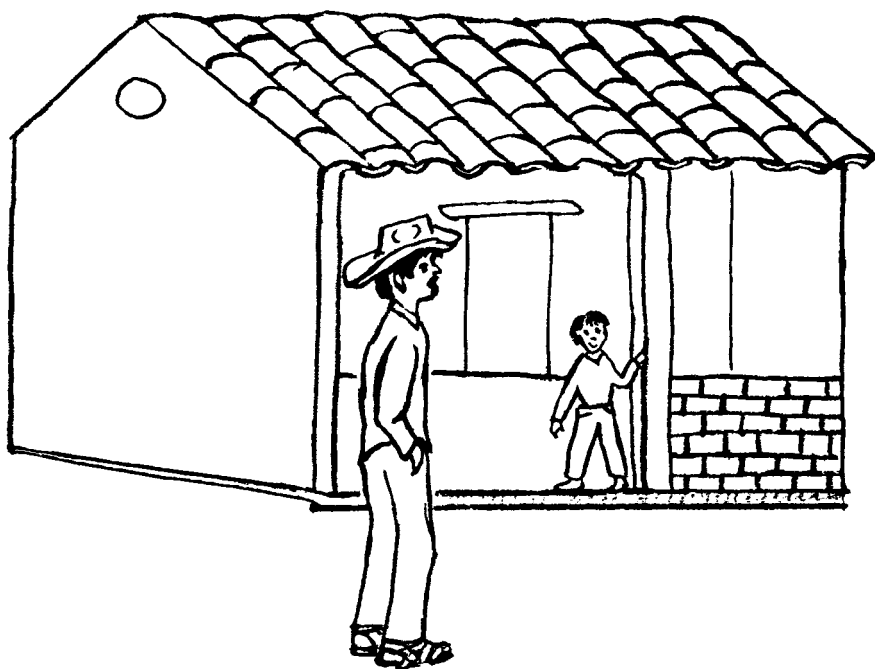
Ejercicio 36

De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente.

- | | |
|------------------------|---------------|
| 1. uña _____ | xo'n |
| 2. campo _____ | yixe |
| 3. ocho _____ | xallo |
| 4. ala _____ | xo'ye |
| 5. aguacate _____ | xirba' |
| 6. nuestro padre _____ | lyi'xe |

En la página 85 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Lea el siguiente cuento:



To be'nne llyirje' be'nn gon xchine', na' blline' to yo'. Na' ze to bida'o lia', na' lle'ebe!:

—¿Zo xa'o?

Na'll llebe' le'e:

—Ka'a, bi zoe'. ¿Bi lle'nro' gone'n?

Na' lle'ebe!:

—Xchina'n lle'nra' se'e.

Na' llebe' le'e:

—¿Batxhan lle'nro' se'e xchino'n?

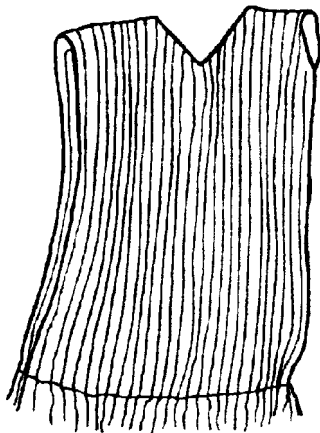
Na' lle'ebe!:

—Lle'ntera' se'e wxe chenake.

LECCIÓN 10

La letra xh

La combinación de letras **xh** es parecida a la **x** del zapoteco, pero se pronuncia con menos fuerza.



xherk



xhid

Lea las siguientes palabras en zapoteco:

xhi're

borrego

xhe'e

su camisa

bxho'

tembló

bxhillbe'

se rió

xhobe

mezcla

bexhe'

espera

xho're'

su esposa

xhi'kwe'

su perro

Xhwa

Juan

Note la diferencia que hay entre las palabras que tienen **x** y las que tienen **xh**.

xabe'	su papá
xhabe'	su camisa

xope	seis
xhobe	mezcla

Ejercicio 37

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español.

- | | | |
|-------------|-----------------|------------------|
| 1. tomate | bexe | bexhe |
| 2. lo pagó | bdixje'n | bdixhje'n |
| 3. aguacate | yix | yixh |

Ejercicio 38

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

1. gato _____
2. aguacate _____
3. tomate _____
4. mezcla _____
5. su papá _____
6. espera _____

En la página 85 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Note la diferencia entre las palabras que tienen **xh** y las que tienen **ll**.

xhen	grande
llen	humo

goxhe'	llamó
golle'	dijo

Ejercicio 39

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español.

- | | | |
|--------------|---------------|---------------|
| 1. llora | belle' | bexhe' |
| 2. mi camisa | lla'a | xha'a |
| 3. cicatriz | yill | yixh |

Ejercicio 40

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

1. llamó _____
2. grande _____
3. humo _____
4. su camisa _____
5. dijo _____
6. lo pagó _____

En la página 85 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Note la diferencia que hay entre las palabras que tienen **x**, las que tienen **xh** y las que tienen **ll**.

xa	papá
xha	camisa
lla	día

bexe	tomate
bexhe'	espera
belle'	llora

Lea el siguiente cuento:



To lla bxhi'a to llir, na' ka ballina' yo' na', bxoan' rao mes. Na't le bxhi'tte xhiden' gan' xhoa lliren'. Bzoraoba' yitjemba' lliren' na' wixen bra'ten rao yo. Bbleb xhiden' na' le bxhonnjteba'.

Ejercicio 41

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo.

- | | |
|--------------|-----------------|
| 1. borrego | xabe' |
| 2. gabán | xhi're |
| 3. seis | xope |
| 4. su esposa | bxhille' |
| 5. su papá | xherk |
| 6. se rió | xho're' |

Ejercicio 42

De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente.

1. su perro _____
2. tembló _____
3. comal _____
4. su rodilla _____
5. Juan _____
6. pueblo _____

Xhwa

xhi'kwe'

yell

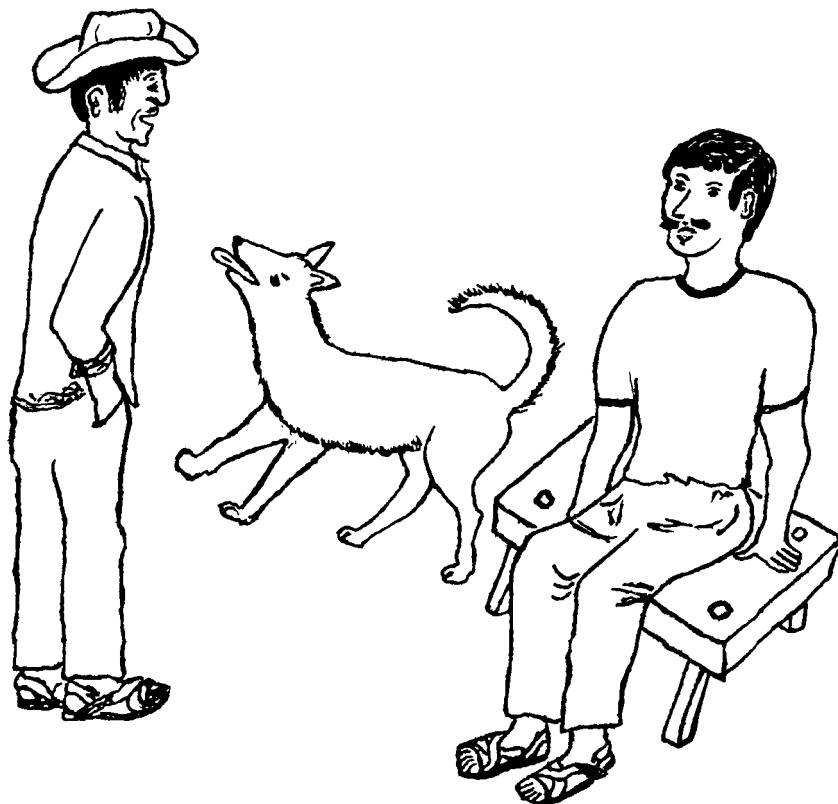
bxho'

llir

xhibe'

En la página 86 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Lea el siguiente cuento:



Wxhillo' ka reba'

To bi re Xhwa jar'annbe' to be'nn wrill kebe'. Bixha ka bllinbe' rille' na', ba zo to xhi'kwe'. Na'll Xhwan' llebe' le'e:

—¿Bi re xhi'ko'n?

—Wxhillo' Ka Reba' —lle'ebe'.

Na'll bne Xhwan':

—Ka'a, bi wxhilla', bne bi reba'.

Na'll lle be'nn wrill kebe'n:

—Ka' rekzban', “Wxhillo' Ka Reba'”.

Na'll bxhilltatj Xhwan' kwis, kere llakebe' cha' ka' rekzba'.
Na'llen bnebe' bi wxhillbe'.

LECCIÓN 11

Palabras que empiezan con w

Esta lección enseña a leer palabras que empiezan con la letra **w**.

Lea las siguientes oraciones en zapoteco:

Wza'le' yej. Va a tirar una piedra.

Wchoye' yay. Va a cortar un árbol.

Wse'se'n. Lo va a revisar.

Gone' wrape. Va a pizcar.

Note la diferencia entre las palabras que empiezan con **b** y las que empiezan con **w**.

bchoye'n	lo cortó
wchoye'n	lo va a cortar

bsedbe'	estudió
wsedbe'	va a estudiar

btope'	rozó
wtope'	va a rozar

Ejercicio 43

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo.

- | | |
|--------------------|-----------------|
| 1. va a rozar | wchoye'n |
| 2. va a barrer | wse'se'n |
| 3. lo va a tirar | wsedbe' |
| 4. lo va a revisar | wza'le'n |
| 5. va a estudiar | wtope' |
| 6. lo va a cortar | wloe' |

Ejercicio 44

De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente.

- | | |
|------------------------|------------------|
| 1. corrió _____ | bsarje'n |
| 2. lo va a abrir _____ | wxhonnje' |
| 3. va a correr _____ | wletje'n |
| 4. lo va a subir _____ | wsarje'n |
| 5. lo va a bajar _____ | bxhonnje' |
| 6. lo abrió _____ | wlepe'n |

En la página 86 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Lea el siguiente cuento:



To be'nn ria bi lle'nkzre' gone' llin. Bixha kat bllie' bayone'
xhbab: ¿Bixha gonkza' nech ra' mell kia'?

Na'll ne'e:

—Wchoychka' yay da'on zo ganna', na' wchipa' xhla'yen
llje'ta', —ne'e.

Bayoll bchoye'n na' byeje' lao ya'a llo'te' la'y ka', llosie' ne'e:

—¿Bi si're la'y da llot bi'o! ¿Bi si're la'y da llot bi'o!

Bal be'nn lle'n akre' si' ake'n, le ne llak bi'o ke ake'. Kat bllin
to be'nn wrall ke'e bxhille', lle'e le'e:

—¿Akxha gonllo nech goten bi'o na'n?

Na'll bne be'nnen':

—Zga'tek go'xre bi'o ka', na'll wchire la'y ni lloa' akba'.

Wiatekere kat a bayoll bchire la'yen lloa' akba'n, le gat akteba'.

Na'll bxhill be'nn ka', na' ni ke no bxhi'ze la'y ke'en.

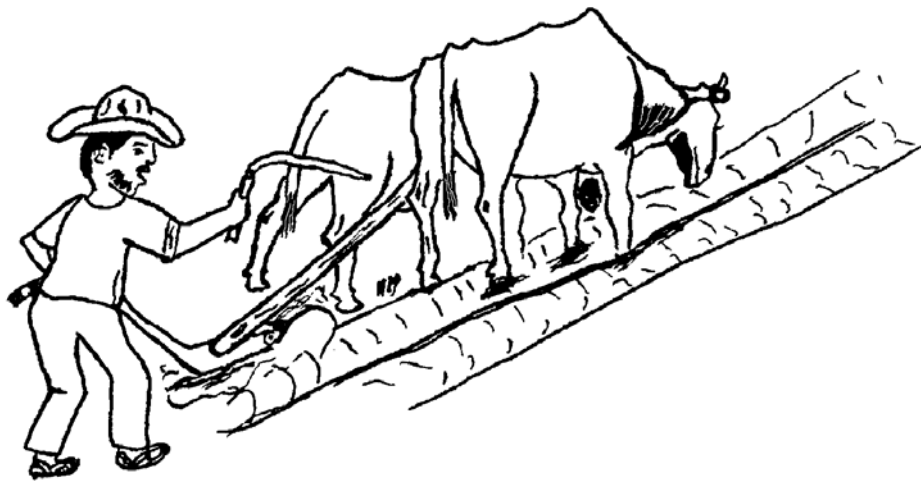
LECCIÓN 12

La combinación de ll con otras consonantes

Esta lección presenta la combinación de letras ll cuando aparece al principio de algunas palabras junto con otras consonantes.

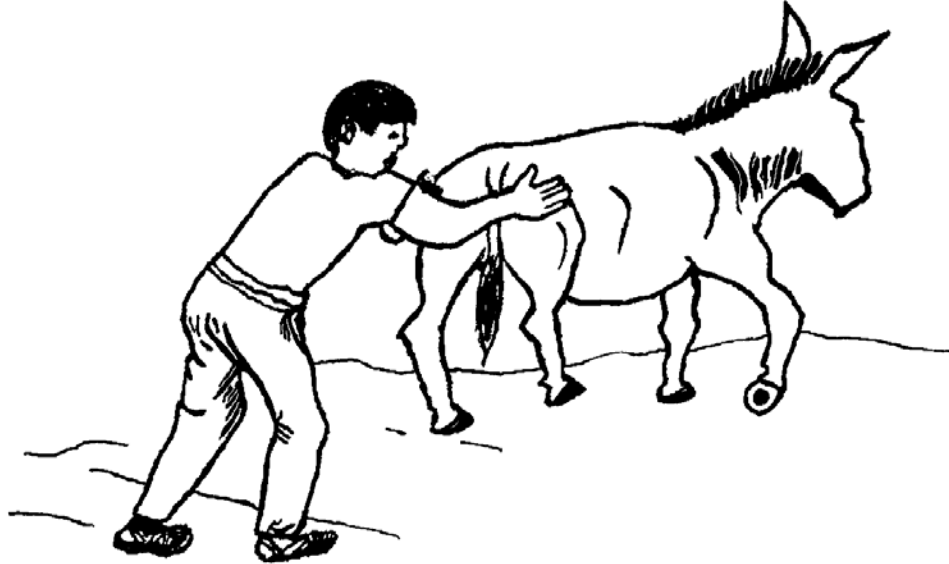


Llchoye' waye.



Llwa'ne' belle.

Cuando el sonido de la **ll** es fuerte, se escribe así: **ll-ll**. Cuando precede a la letra **l**, se escribe: **ll-l**. Lea las siguientes oraciones:



Ll-lli'ye' burren'!



Ll-loabe'!

Note la diferencia entre las palabras que empiezan con **ll** y las que empiezan con **b**.

llchoye'n	lo está cortando
bchoye'n	lo cortó

llrayeba'	lo está corriendo
brayeba'	lo corrió

ll-loabe'	está barriendo
bloabe'	barrió

Ejercicio 45

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español.

- | | | |
|-----------------------|---------------------|-------------------|
| 1. Lo cortó. | Llchoye'n. | Bchoye'n. |
| 2. Lo está empujando. | Ll-lli'ye'n. | Blli'ye'n. |
| 3. Escribió. | Llzoje'. | Bzoje'. |
| 4. Estudió. | Llsedbe'. | Bsedbe'. |
| 5. Está riendo. | Llxhille'. | Bxhille'. |
| 6. Está barriendo. | Ll-loabe'. | Bloabe'. |

En la página 86 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Lea las siguientes oraciones:

Ll-llin bida'o ka'.

Están llegando los niños.

Llkwelle' blej.

Está tocando la flauta.

Ll-la'lle'n.

Lo está arrancando.

Llte'e yaa.

Está tocando la campana.

Llcheje' waye.

Está amarrando la leña.

llrap ake'.

Están pizcando.



Choden' llaweba' kwis kat llat no bell no bellj. Kat ba bre'ba'
gan' de ba waten', llejba' lljatoaba' ba waten', ll-la'llba' be'ren'. Kat
ll-llin be'kw na' lrayba' leba'.